

(Слайд 1) Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии! Тема моей ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА) – «Использование языковых клише и штампов из голливудских фильмов (прецедентные высказывания) при переводе современных фэнтезийных романов».

(Слайд 2) Цель – изучение особенностей аспекты перевода клише в голливудском фильме на примере «Властелин колец: братство кольца» при переводе романа Дж. Толкиена..

Достижению цели способствовали задачи исследования, представленные на слайде презентации.

(Слайд 3) Одно из ритмизованных высказываний парадоксальным образом принадлежит наиболее прозаическому персонажу – Старику: «A very nice well-spoken gentlehobbit (/) is Mr Bilbo, as I've always said. Первая же реплика старого хоббита сказана выверенным ямбом, который можно разделить на две пятистопные строки. Хотя такая фраза и не является поэтической цитатой, случайной метризацией её ритм также объяснить нельзя: Толкин не допускал или почти не допускал появления метров в прозе, будучи опытный поэтом, тонко чувствующим ритм. Это не исключает, конечно, периодического появления во «Властелине Колец» четырёхстопных ямбов, однако все они имеют естественное языковое происхождение – ямбическое строение вообще характерно для английской речи. В таком случае эти две строки blank verse могут служить выражением иронической позиции Толкина по отношению к английской классической поэзии, нещадно эксплуатирующей пятистопный ямб со времён Чосера. Что характерно, ни один поэтический текст во «Властелине Колец» не имеет такого размера. В рассматриваемых русских переводах эта реплика передана следующим образом:

КМ: «Уж как ни говори про господина Бильбо, а хоббит он первостатейный и вежливость очень даже соблюдает»

ГГ: «Другого такого приятного и почтенного хоббита, как господин Бильбо, поискать – не найти»

КК: «Господин Бильбо – хоббит любезный и обходительный, я всегда это говорил».

ВАТ: «Уж наш-то сударь Бильбо – хоббит что надо. Весь удел обыщи, другого такого не найдешь, достойного да обходительного»

(Слайд 4) Второй пример относится к числу предположительных поэтических цитат и встречается в речи гнома Глоина: «Moria! Moria! (/) Wonder of the Northern world! (/) Too deep we delved there, (/) and woke the nameless fear». Сочетание ямба и хорей (а также дактиля, если включать номинативные восклицания в ритмический узор) довольно необычно для песенной традиции Средиземья. Вероятно, мы имеем дело сразу с двумя поэтическими цитатами. Неравномерность ритма может объясняться тем, что Глоин экспромтом переводит стихи с языка гномов на Общий. Ямб же, если судить по песне Гимли, исполняемой им в Мории, весьма свойственный ритмически незамысловатой поэзии гномов метр. В русских переводах приведённая реплика передана следующим образом:

КМ: «Мория!... <...> Мечта гномов Северного края! Наши предки стремились к богатству и славе – они вгрызались в горные недра, добывая драгоценные камни и металлы, пока не выпустили на поверхность земли замурованный в огненных безднах Ужас»

ГГ: «Мория, Мория! Диво Северного мира! Когда-то гномы слишком углубились в ее недра и ненароком пробудили безымянный Страх, таившийся в подгорных безднах»

КК: «Мория! Мория! Диво северного края! Слишком глубоко мы копали, слишком упорно долбили камень – и пробудили безымянный страх»

ВАТ: «Мория!... Воистину она – чудо Севера, но в неустанной погоне за земными сокровищами наши предки вгрызлись в ее недра столь глубоко, что разбудили таившийся в бездне Безымянный Ужас»

(Слайд 5) Основываясь на классификации Л.М. Щетинина, который выделяет 6 способов передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский, мы можем классифицировать ИС, выделенные в романе Дж. Р.Р. Толкина следующим образом:

1. Транскрипция / транслитерация
2. Калька
3. Полукалька
4. Создание неологизма
5. Функциональная замена
6. Описательный перевод

(Слайд 6) Немаловажную роль в тексте романа играют повторы, служащие средством эмоционального и логического усиления смысла высказывания. Пример представлен в таблице на слайде. Можно упомянуть, что прямая речь, автором передаваемая кавычками, русскими переводчиками была переделана в форму диалога, что, в принципе, довольно частое явление для русских переводов.

(Слайд 7) В заключение рассмотрим кульминацию всего описанного в данном отрывке действия. Таким образом мы увидим, как переводчикам удастся перенести с английского языка на русский напряженное и динамически развивающееся действие, насыщенное тщательным и подробным описанием каждого момента происходящего. В целом, как мне кажется, наблюдается почти полное соответствие переводов оригиналу. И все же, конечно, перевод неизбежно слегка меркнет по сравнению с оригинальным текстом. Вот наиболее показательные предложения.

(Слайд 8) Некоторые особенности аудиомонтажа представлены в единичных случаях и составляют самую малочисленную категорию среди звуковых. Как правило, лексические изменения под воздействием данной категории обусловлены порядком повествования определенных реплик. В итоге мы пришли к выводу, что формальное, то есть словесное воплощение композиционно-сюжетной и композиционно-смысловой структур произведения обеспечивается графико-фонетическими, лексическими и синтаксическими языковыми средствами. Среди графико-фонетических средств выделяются: капитализация букв, курсив, и аллитерация. При их помощи создается эффект напряженности повествования и изображается внутренний мир героев. К основным синтаксическим средствам воплощения композиции относятся незавершенные, эллиптические конструкции, а также повтор, передающие в основном, эмоциональное напряжение героев.

(Слайд 9) В заключение подсчитаем процентное соотношение используемых переводческих трансформаций, использованных в кинотексте «Властелин колец», на которых основан анализ закадрового перевода:

Всего трансформаций, использованных при переводе фильма «Властелин колец»: 200 примеров – 100%

Проанализировав все изменения в процессе перевода, мы можем сделать вывод, что некоторые изменения являются более предпочтительными, по сравнению с другими.

(Слайд 10) Проанализированный нами материал позволяет сделать вывод об отсутствии четких закономерностей и правил в оперировании переводческими методами и приемами в рамках интерпретативного перевода, поскольку визуальные и аудиальные знаки в кинодискурсе представляют собой безграничное многообразие также, как и трактовка этих знаков. Результаты настоящего исследования могут быть полезны при изучении теории перевода кино и его практической реализации. Главным образом, настоящее исследование может помочь акцентировать внимание переводчика не только на культурологическом аспекте, связан с лингвокультурной адаптацией текста и свойственным всем художественным произведениям, но и на визуальной и звуковой составляющих кинофильма.

С культурологической точки зрения данное исследование может быть полезно, так как комплексный подход к изучению кинематографа является одним из продуктивных способов изучения той или иной культуры.

(Слайд 11) Таким образом, цель работы достигнута. Спасибо за внимание! Доклад окончен.